

## —프란치스코 교황님께 드리는 편지—

존경하는 프란치스코 교황님

우리는 한국 원폭피해자와 2세대입니다. 저희에게 위로와 희망의 말씀을 주시어 격려해주세요!  
서!

존경하는 프란치스코 교황님,

한국원폭피해자들은 대다수가 일제의 식민지배로 강제동원 났다가 미국의 원폭 투하로 2중, 3중의 피해를 입었습니다. 한국원폭피해자들의 수는 10만 명(5만 명 사망)이나 됩니다. 그러나 식민지 국민이라는 일제의 차별로 부상자 치료는커녕 사망자의 유해조차 수습되지 못했습니다.

살아남은 한국 피폭자 대다수는 한국으로 돌아왔으나 가난과 냉대, 한국 정부의 방치 속에서 원폭 후유증에 시달리다 죽어갔습니다. 후손들도 원폭 피해의 유전성을 인정받지 못한 채 죽거나 병마와 싸우고 있습니다.

피폭74년이 지난 지금까지도 한국피폭자들의 피해 전모에 대한 조사도, 사죄와 배상도 이루어지지 않았습니다. 단 한 번도 제대로 된 국제사회의 조명을 받은 적이 없습니다. 우리는 지금이라도 미국의 반인륜적인 원폭 사용 때문에 우리가 입은 피해에 대해 미국과 일본의 책임을 규명하고 싶습니다.

존경하는 프란치스코 교황님,

인류와 지구의 절멸을 가져올 수 있는 핵무기를 완전히 폐기하는 것은 인류 공통의 염원입니다. 지금도 미국, 러시아 등 핵무기 강대국들은 인류를 수십 번도 더 절멸시킬 수 있는 핵무기를 보유(1만 2천 발)하고 있습니다.

특히 한반도는 세계에서 핵전쟁이 발발할 가능성이 가장 높은 지역입니다. 한반도에서 핵전쟁이 발발하면 남북을 가릴 것 없이 우리민족은 공멸합니다.

2017년 7월 7일, 유엔총회에서 사상 최초로 핵무기 사용을 불법으로 규정한 '핵무기금지조약(TPNW)' 이 채택되었습니다. 핵전쟁 위험성이 가장 높은 한반도에서, 그것도 한반도 비핵화를 추구하는 한국 정부가 '핵무기금지조약'에 가입하지 않는 것은 모순입니다. 우리는 모든 나라들이 '핵무기금지조약'에 가입하여 모든 핵무기를 폐기하며 다시는 결코 핵무기가 사용되는 일이 없기를 바랍니다.

존경하는 프란치스코 교황님,

피폭의 고통과 원인 모를 병마와 싸우며 유전된 원폭의 공포를 온몸으로 견디어온 우리는 앞으로 한반도 비핵화와 평화로운 핵 없는 세계 실현에 앞장서 나갈 것입니다. 우리에게 위로와 격려의 따뜻한 손을 잡아주시기를 간절히 소망합니다.

2019년 11월 24일

(사)한국원폭피해자협회 회장 이규열

—A letter to Pope Francis—

Pope Francis,  
Apostolic Palace  
00120 Vatican City

His Holiness, Pope Francis,

We are the Korean atomic bomb victims and their following generation. Please encourage us with your words of consolation and peace!

His Holiness, Pope Francis,

Most of the Korean atomic bomb victims were forcefully mobilized due to Japan's illegal colonial rule, and have had to bear the double and even triple hardships of exposure to radiation due to the US' dropping of a-bombs along with neglect from the Korean government. The number of Korean atomic bomb victims is around 100,000 (of which 50,000 dead in Japan). However, due to imperial Japanese's discrimination of colonial citizens, even the remains of the dead were not recovered, let alone the treatment of the injured.

Most of the surviving Korean victims returned to Korea, they had to pass away in pain from the aftereffects of the bombing, amid poverty, ill-treatment and also neglect of the Korean government. Their descendants are dying or struggling against diseases, without being recognized the heredity from the atomic bombing.

Even 74 years after the exposure to radiation, there have been neither full investigation on the impacts to Korean victims by atomic air raid nor any apology and compensation. They have never received a proper attention from the international society. We would like to examine the responsibility of the US and Japan regarding the damages incurred to Korean victims due to the use of inhuman atomic bombings by the US.

His Holiness, Pope Francis,

We believe that it is a common desire of human beings to completely abolish

nuclear weapons that could bring extinction of mankind and the Earth. Even at this moment, the US, Russia and other nuclear-weapon states are retaining 12,000 nuclear weapons capable of destroying humanity dozens of times.

Especially, the Korean Peninsula is an area of the highest chances of a nuclear war in the world. If a nuclear war occurs in the Korean peninsula, our nation in north and south will be completely destroyed.

On July 7th, 2017, the UN General Assembly, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons(TPNW) which defined the use of nuclear weapons as illegal for the first time in history was adopted. It is such contradiction that the Korean government has not joined the TPNW, even with the highest risk of nuclear weapon use and openly pursues denuclearization on the Korean peninsula.

We hope all nations to join the TPNW to abolish all nuclear weapons. And we hope there will never be a use of nuclear weapons again.

His Holiness, Pope Francis

We, who have directly suffered from exposure to radiation from the atomic bombs and unknown hereditary diseases, will be in the frontline for the denuclearization on the Korean peninsula and realization of the nuclear-free world. We hope that you will hold us with your warm hands of consolation and encouragement.

Nov. 24th, 2019

Lee Gyu-yeol, President of Korea Atomic Bombs Victim Association

## —フランシスコ教皇に送る手紙—

尊敬するフランシスコ教皇様

私たちは韓国の原爆被害者と2世です。私たちに慰労と希望のお言葉を下さり、激励してくださるように！

尊敬するフランシスコ教皇様

韓国の原爆被害者は、大多数が日帝の植民支配で強制動員されていて米国の原爆投下にあい、二重三重の被害をこうむりました。韓国の原爆被害者の数は10万人(5万人死亡)にもなります。しかし植民地の国民という日本帝国主義の差別により、負傷者の治療どころか死亡者の遺体さえ收拾されていません。

生き残った韓国の被爆者の大多数は韓国に戻りましたが、貧困と冷遇、韓国政府の放置の中で原爆後遺症に苦しめられて死んでいきました。その子孫も原爆被害の遺伝性を認められないまま死んだり、病魔と戦っています。

被爆74年が過ぎた今でも、韓国被爆者の被害の全貌についての調査も、謝罪と賠償もなされていません。ただの一度もきちんと国際社会から光をあてられたことがありません。私たちは今からでも、米国の反倫理的な原爆使用のせいで私たちがこうむった被害について、米国と日本の責任を糾明したいと考えます。

尊敬するフランシスコ教皇様

人類と地球の絶滅をもたらす可能性のある核兵器を完全に廃棄することは、人類共通の念願です。今でも米国、ロシアなど核兵器強大国は人類を数十回も絶滅させられる核兵器を保有(1万 2千発)しています。

特に朝鮮半島は世界で核戦争が勃発する可能性が最も高い地域です。朝鮮半島で核戦争が勃発すれば、南北を問わず我が民族は共倒れになります。

2017年7月7日、国連総会で、史上初めて核兵器使用を違法と規定した「核兵器禁止条約(TPNW)」が採択されました。核戦争の危険性が最も高い朝鮮半島で、それも朝鮮半島非核化をめざす韓国政府が「核兵器禁止条約」に加入しないのは矛盾です。私たちはすべての国々が「核兵器禁止条約」に加入してすべての核兵器を廃棄し、再び決して核兵器が使われることがなくなるように願っています。

尊敬するフランシスコ教皇様

被爆の苦痛と、原因のしれない病魔と戦いつつ遺伝した原爆の恐怖を全身で耐えてきた私たちは、今後も朝鮮半島非核化と平和な核のない世界実現の先頭に立っていきましょう。私たちに慰労と激励の暖かい手で握手してくださることを切実に希望します。

2019年11月24日

(社)韓国原爆被害者協会 会長 イ・ギュヨル

## **Sua Santità Papa Francesco**

Siamo vittime delle bombe atomiche coreane e delle loro seconde generazioni. Incoraggiateci a darci parole di conforto e speranza!

La maggior parte delle vittime della bomba atomica sud-coreana furono costrette a mobilitarsi sotto il dominio coloniale giapponese, ma subirono un doppio o triplo danno dai bombardamenti americano. Il numero delle vittime della bomba atomica sud-coreana è di 100.000 (50.000 morti). Tuttavia, a causa della discriminazione coloniale giapponese, non è stato possibile trovare il corpo della vittima, piuttosto che curare i feriti.

La maggior parte delle vittime sopravvissute alla bomba atomica tornarono in Corea ma morirono dopo aver subito bombardamenti atomici di fronte alla povertà, alle spalle fredde e all'abbandono da parte del governo sud-coreano. I discendenti stanno morendo o combattendo l'effetto collaterale senza essere riconosciuti per l'ereditarietà.

Anche dopo 74 anni di bombardamenti atomici, non ci sono state indagini, scuse o riparazioni per il danno delle vittime. Non siamo mai stati illuminati dalla giusta comunità internazionale. Vorremmo accertare la responsabilità degli stati uniti e del Giappone per il danno che abbiamo subito a causa delle bombe atomiche anti-umane statunitensi.

Onorevole Santo Padre!

Il completo abbandono delle armi nucleari, che potrebbe portare all'annientamento dell'umanità e del pianeta, è un'aspirazione comune per l'umanità. Ancora oggi, giganti dell'energia nucleare come gli Stati Uniti e la Russia hanno armi nucleari (12.000) che possono spazzare via decine di razze umane.

In particolare, la penisola coreana è la zona più probabile della guerra nucleare al mondo. Se scoppierà una guerra nucleare nella penisola coreana, la nostra nazione perirà.

Il 7 luglio 2017, l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite ha adottato il "TPNW"

, la prima volta che l'uso di armi nucleari era illegale. Nella penisola coreana, dove vi è il più alto rischio di guerra nucleare, è contraddittorio che il governo coreano, che cerca di denuclearizzare la penisola coreana, non aderisca al trattato nucleare antiterrorismo. Speriamo che tutte le nazioni aderiscano al Trattato sulle armi non nucleari, distruggano tutte le armi nucleari e non le useranno mai più.

Onorevole Papa Francesco, chiamiamo come Padre nostro

Noi, combattendo il dolore e la causa dell'esposizione alla malattia, sopportando la paura della bomba atomica ereditata, continueremo a prendere il comando nel denuclearizzare la penisola coreana e nella realizzazione di un mondo libero e pacifico senza nucleare. Siamo ansiosi di tenerci una mano calda di conforto e incoraggiamento.

24 nov. 2019

Kyu-Yeol Lee Presidente, Korea Atomic Bombs Victims Association